Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE: Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata\* – jako znak i zapowiedź przeciwko Egiptowi i Kusz –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE powiedział: Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata — jako znak i zapowiedź przeciwko Egiptowi i Kusz — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział: Jak mój sługa Izajasz chodzi nago i boso przez trzy lata jako znak i cud dla Egiptu i Etiopii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Jako chodzi sługa mój Izajasz nago i boso, na znak i na cud tego, co się ma stać trzeciego roku Egiptowi i Murzyńskiej ziemi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Jako chodził sługa mój Izajasz nagi i bosy, trzech lat znak i cud będzie nad Egiptem i nad Etiopią: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Pan powiedział: Jak sługa mój, Izajasz, chodził nago i boso trzy lata, jako znak i dziwny symbol dotyczący Egiptu i kraju Kusz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan rzekł: Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata jako znak i przepowiednia o Egipcie i Etiopii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Pan powiedział: Jak Mój sługa Izajasz trzy lata chodził nagi i bosy, jako znak i symbol Egiptu oraz Kusz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem JAHWE powiedział: „To jest znak i zapowiedź dla Egiptu i kraju Kusz. Jak mój sługa, Izajasz, chodził nago i boso przez trzy lata, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe: - Podobnie jak sługa mój Izajasz chodził bez wierzchniej szaty i boso przez trzy lata, [by służyć] za znak i zapowiedź dla Egiptu i [kraju] Kusz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав: Так як мій раб Ісая пішов нагим і без обуви три роки, будуть знаки і дива для єгиптян і етіопців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział: Jak mój sługa Jezajasz – nieubrany i bosy, chodził jako znak i wskazówka na rok trzeci dla Micraimu i Kuszu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł jeszcze: ”Jak mój sługa Izajasz przez trzy lata chodził nago i boso, stanowiąc znak i proroczą zapowiedź przeciwko Egiptowi i przeciwko Etiopii, |

1. 1) Por. <x>330 4:4-6</x>;<x>330 4:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)